

一詩一書

多和田葉子

A POEM FOR

A BOOK

YOKO

TAWADA



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-727-7

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。
除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展（北京）有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

多和田葉子，用日、德雙語寫作的小說家和詩人，1960年生於東京。1982年移居德國，後來在蘇黎世大學獲得德國文學博士。1993年以短篇小說《倒插門的狗女婿》獲芥川獎，她1996年獲德國「沙米索文學獎」，並在2005年獲德意志聯邦共和國歌德勳章。英譯的小說包括《倒插門的狗女婿》(1998)、《歐陸開始的地方》(2002)、《面對橋樑》(2007)、《裸眼》(2009)等。

Yoko Tawada was born in Tokyo in 1960. She was educated at Waseda University and has lived in Germany since 1982. She received her Ph.D. in German literature from the University of Zurich. She writes in both German and Japanese and was awarded the prestigious Akutagawa Prize in 1993 for her short story *The Bridegroom Was a Dog*. In 1996, she won the Adelbert von Chamisso Prize. In 2005, she was awarded the Goethe Medal, an official decoration of the Federal Republic of Germany. English translations of her fiction include *The Bridegroom Was a Dog* (Kodansha International, 1998), *Where Europe Begins* (New Directions, 2002), *Facing the Bridge* (New Directions, 2007), and *The Naked Eye* (New Directions, 2009).

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-727-7

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

- 1 沉默 穆罕默德·貝尼斯
Silence Mohammed Bennis
- 2 獵像者 陳黎
The Image Hunter Chen Li
- 3 船隻粉碎之歌 彼得·科爾
Song of the Shattering Vessels Peter Cole
- 4 沉睡在加沙 納捷宛·達爾維什
Sleeping in Gaza Najwan Darwish
- 5 要戰爭，不要戰爭 揚·米歇爾·埃斯比達列
Make war not war Jean-Michel Espitallier
- 6 語義和營養 詹瑪·歌爾伽
Semantics and Nutrition Gemma Gorga
- 7 我身體裏的鹽裙 金惠順
The Salt Dress Inside Me Kim Hyesoon
- 8 做緬族人的壓力 科科瑟
the burden of being *bama* ko ko thett
- 9 因為天空曾經真實 衣田·拉朗德
Because the sky was real Étienne Lalonde
- 10 行為藝術 飲江
Performance Art Lau Yee-ching
- 11 我們說過的話陰魂不散 尼古拉·馬茲洛夫
What We Have Said Haunts Us Nikola Madzirov
- 12 在樹與非樹之間 艾棘·米索
Between the Trees and the non-Trees Agi Mishol
- 13 藍之詩 水田宗子
Poem in Blue Noriko Mizuta
- 14 錫洗盤 萊斯·馬雷
The Tin Wash Dish Les Murray
- 15 暗點 費平樂
Scotoma Fernando Pinto Do Amaral
- 16 普拉多 格列勃·舒爾比亞科夫
Prado Gleb Shulpyakov
- 17 脈水歌 宋琳
Song of Exploring the Waterways Song Lin
- 18 一詩一書 多和田葉子
a Poem for a Book Yoko Tawada
- 19 餓鬼 安妮·華曼
Hungry Ghost Anne Waldman
- 20 致另一個世界 王小妮
To Another World Wang Xiaoni
- 21 公園裏的死者 加桑·扎克坦
The Dead in the Garden Ghassan Zaqtan
- 22 香港之夜
Hong Kong Night

目錄 Contents

線から生まれた人々 自線而生的人們 People Born of Lines	6
Einladung zur Boston Tea Party 獲邀去波士頓茶會 Boston Tea Party	25
Ich wollte keine Brücke schlagen 我不想起一座橋 I Didn't Want to Bridge Anything	40
Der Hafenpilz 海港蘑菇 The Harbor Mushroom	46
ein gedicht fuer ein Buch 一詩一書 a Poem for a Book	49
Ges-ICH-ter 我臉有眾 v-I-sages	55

Die Rosinenaugen

63

葡萄乾眼睛

Raisin Eyes



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

目錄 Contents

線から生まれた人々 自線而生的人們 People Born of Lines	6
Einladung zur Boston Tea Party 獲邀去波士頓茶會 Boston Tea Party	25
Ich wollte keine Brücke schlagen 我不想起一座橋 I Didn't Want to Bridge Anything	40
Der Hafenpilz 海港蘑菇 The Harbor Mushroom	46
ein gedicht fuer ein Buch 一詩一書 a Poem for a Book	49
Ges-ICH-ter 我臉有眾 v-I-sages	55

Die Rosinenaugen

63

葡萄乾眼睛

Raisin Eyes

多和田葉子
Yoko Tawada

線から生まれた人々

1. 人

「人」という字は貧弱に見える

脳味噌もないし、靴も履いてない

手があれば火を起こすことができるだろうに

明るさも暖かさも自分ではつくりだせない

何もできない人にできることは何か

砂浜に立って海をみつめること

因幡の白兎みたいに

鰐に皮を剥がれるかもしれない

火あぶり用の薪の山に投げ込まれるかもしれない

社会はたえず生け贄を捜している

肉が焼ける時に出るエネルギーはクリーンで自然なエ
ネルギーなんだそうだ

「人」という字は歩いているように見えるか

それとも立ち止まっているように見えるか

2. 木

「丁」の字は、背骨の延長線が上空に向かってまっすぐ

延びていき いつか雲の柔らかさにぶつかって

もうそれ以上 昇らなくてもいいね

と思える その瞬間をあらわす
そうして人が木になる
瘤だらけで背骨の曲がった梅の木
植物は哺乳類が発達した形だそう
光と水と二酸化炭素だけから 色と形の文化を作る
無駄な物は食べないので くさい排泄物を腸からひねり
出さなくても生きていける
家を建てる代わりに自分の身体を
毛虫にキツツキに栗鼠に家として与える

3. 水

天に昇るのがパイロットの仕事ならば
天から落ちるのが天使の仕事
雲の編み目から落ちてくる落ちてくる
水もしたたるいい天使たち
濡れて鏡になった高速道路に
肩を叩きつけられ
くだけて飛沫になる
道路は水滴を集めて先を急ぐ川になり
川はやがて大蛇になり
うねりくねり 人の住む地の岸を削り取り

土砂を運び

地球の顔を彫り上げていく

4. 米

茶碗いっぱい星が盛りつけてある

とがった光の先端が

米食う人の舌を甘く刺すと

眼球の裏側にさわやかな風が流れこむ

さっきまで壁のよごれだと思っていたのは七匹の蚊その脚

にはえた産毛まではっきり見える

星米を食べると遠くが見えるのだそうだ

三十キロ先の海辺で幼な児が鼻血をたらしながら蟹と

遊んでいるのが見える

三年先に無人銀行の窓が風にあおられてバタンバタン

と開いたり閉まったりしているのが見える

5. 犬

男が一人 崖っぶちにしゃがんで

お皿みたいに平らな犬の頭を左手で撫でている

右手を差し出して犬にやさしく囁ませ

涎に濡れた手の甲を見つめ